



同賀「光纖之父」高錕教授獲諾貝爾獎 Sharing Honour and Happiness with Nobel Laureate 2009 Professor Charles K. Kao

香港中文大學前校長(1987-1996)、「光纖之父」高錕教授四十年前突破光纖技術，造就現今網絡通訊的便利，將世界萬里聯繫一線。10月6日傍晚，瑞典皇家科學院宣布頒授本年度諾貝爾物理學獎給高錕教授，不但港人振奮，中大上下亦喜不自勝。校方於翌日舉行慶祝會，多位大學成員和嘉賓致辭，向高教授的成就致敬，並憶述與高教授共事的情誼軼趣。

正如校長劉遵義教授所說，這份喜悅難以用文字語言表達，香港、全國、甚至全球的華人都與有榮焉。圖靈獎得主兼博文講座教授姚期智教授讚揚高教授的工作改變了世界，非常人所能及，正是偉大科學發現的重要特色。

1957年諾貝爾物理學獎得主、博文講座教授楊振寧教授指出，諾貝爾獎過往較注重基本研究，至近年始頒獎予在應用科學上有成就的科學家。

本港現時八成互聯網流量都經過中大校園，發電郵只須通過互聯網進行本地轉接，無須取道外國。副校長程伯中教授道出：「當年本港要發展資訊樞紐時，外間反應不佳，高錕教授大力提倡，讓中大成為本地互聯網樞紐——不是為了中大，而是為了所有香港市民！」

高錕教授關心本港以及中大的科技發展，殷切之情也見於副校長楊綱凱提到的一樁趣事。話說當年香港討論科學園園址之時，高教授亟想將之設於中大附近，更向楊副校長打趣說：「你要肯定他們會把科學園放在這裏，不成功便不用回來。」

對於前校長獲得諾貝爾獎，工程學二年級學生高進榮說他的感受特別親切。而校友張文光議員則期望中大可以承傳高教授的科研精神，繼續在各方面有出色的研究，貢獻社會。

中大特別為高錕教授製作網頁 (www.cuhk.edu.hk/cpr/charleskao/)，內載有關高教授的珍貴資料，以及他在中大時的重要事蹟，並上載了慶祝會盛況，又設留言區供公眾向高教授送上賀語。

Prof. Charles K. Kao, former Vice-Chancellor of CUHK (1987-1996) and 'Father of Fibre Optics', put forward his groundbreaking idea about fibre optics over four decades ago, eventually revolutionizing communication and ushering in a new era of telecommunications. This year, he was awarded the Nobel Prize in Physics by the Royal Swedish Academy of Sciences. When the news was announced on the evening of 6 October, it thrilled Hong Kong and, in particular, the CUHK community.

The University held a celebration the day after the Nobel announcement. Many University members and guests spoke on the occasion, exchanging anecdotes about Professor Kao.

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor, CUHK, said no words could describe how happy he was for Professor Kao. He was sure that all of Hong Kong, mainland China or even all the Chinese in the world would rejoice in this glory. Prof. Andrew C.C. Yao, Turing Award winner and Distinguished Professor-at-Large, said Professor Kao's



work had all the makings of great scientific discoveries: requiring extraordinary capabilities and world-changing.

Prof. C.N. Yang, Nobel laureate in physics 1957, Distinguished Professor-at-Large, pointed out that the Nobel Prize used to favour fundamental over applied research until recent years when those who work in applied sciences were beginning to be recognized.

At present, 80% of Internet traffic in Hong Kong goes through the CUHK campus. E-mails can be transmitted locally via the Internet, without having to go overseas. Prof. P.C. Ching, Pro-Vice-Chancellor, recalled, 'Years ago, when Hong Kong was talking about developing into an information hub, the response was less than encouraging. But Professor Kao was all for it, and he turned the Chinese University into a local Internet hub.'

Prof. Kao was concerned about the development of high technology both in Hong Kong and in CUHK. He was eager to have the Science Park built near the campus. Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor, said, 'During discussions in Hong Kong on where to locate the Science Park, he said to me, "You'd better make sure they put the Science Park here. Otherwise don't bother to come back."'

Mr. Ko Tsun-wing, a Year 2 engineering student, said he felt very honoured that a former Vice-Chancellor had been awarded the Nobel Prize. 'Being an engineering student brings it even closer to home.' The Hon. Cheung Man-kwong, CUHK alumnus, thought the most important thing was to inherit Professor Kao's passion for scientific research. He was confident that others at CUHK would follow in Kao's footsteps and attain similar heights in research.

CUHK has launched a website (www.cuhk.edu.hk/cpr/charleskao/) dedicated to Professor Kao, which contains his biography, the major developments of the University under his vice-chancellorship, as well as footage from the celebration party. Members of the public can also post messages on the message board.

(續下頁 To be continued)



「具親和力、創造力及啟發力的學者」 ‘A Sincere and Charming Man, an Innovative and Inspiring Scholar’

高錕教授1970年加盟中大，出任新成立的電子學系教授兼系主任，其後為該系首任講座教授。他於1987年出任中大校長，直至1996年退休。在他任內，成立了工程學院及教育學院，新辦了日本研究、法律、小學教育、體育、運動科學、建築學、護理學、藥劑學和訊息工程學等本科課程，並實施靈活學分制。



高教授退休時曾說，他有三分之一的工作生涯是在中大渡過，十分欣賞這裏歷久不渝的友情、交誼、珍貴的傳統，以及所有能帶來溫馨回憶的事物。同樣，對曾與他共事的人來說，與高教授相處也有很多值得回味的點滴。

中大前校長金耀基教授（2002-2004）形容高教授為人高貴仁慈，做事非常認真，在任校長期間，強調追求「卓越」，務求把中大發展為「世界的本地大學」。「追求卓越」從此成為中大繼往開來的目標方向。



工程學院院長任德盛教授讚他待人以誠，是個非常有親和力、創造力及啟發力的學者。1996年諾貝爾經濟學獎得主、博文講座教授兼農書院院長莫理斯爵士則指高教授為人隨和謙厚，其工作堪為世人之典範。

Prof. Charles K. Kao joined CUHK as reader and chair of the then new Department of Electronics. He was later appointed as the first Professor of Electronics. He was Vice-Chancellor of CUHK from 1987 till his retirement in 1996. During his tenure, the Faculties of Engineering and Education were established; new undergraduate programmes were introduced, including Japanese studies, law, primary education, physical education and sports science, architecture, nursing, pharmacy, and information engineering; and a flexible credit unit system was introduced.

Upon his retirement, Professor Kao said that one-third of his career had been dedicated to the Chinese University. He appreciated time-honoured friendship, collegiality and valuable traditions. Similarly, many at CUHK retain very fond memories of him. In the eyes of Prof. Ambrose King, former Vice-Chancellor of CUHK (2002-2004), Professor Kao is a kind but serious gentleman-scholar. During his years as Vice-Chancellor, Professor Kao relentlessly pursued

excellence in developing CUHK into a world-class local university. The pursuit of excellence has since become the *raison d'être* of CUHK.

Prof. Peter Yum Tak-shing, dean of the Faculty of Engineering, said, 'Professor Kao is a sincere and charming man, an innovative and inspiring scholar.' To Sir James Mirrlees, Nobel laureate in economics 1996, Distinguished Professor-at-Large, and master of Morningside College, Professor Kao is a delightful person and his work should be a model and inspiration for us all.



新聞與活動

NEWS & EVENTS

入學資訊日近二萬五千人出席

Orientation Day Attracts Close to 25,000

本 年度的本科生入學資訊日於10月10日舉行，共有近二萬五千名中學老師、學生及其家長專程到校園參觀。校園內人潮絡繹不絕，氣氛熱烈。

入學講座為特備節目之一，詳盡介紹了入學統計資料，並剖析入讀中大的多個途徑，包括大學聯合招生辦法、優先錄取計劃、中學校長推薦計劃、自薦計劃、非聯招申請入學，以及內地學生申請入讀中大的途徑等。中大各書院、學院、學系及課程均準備了展覽、入學輔導、參觀及講座等活動。

為祝賀中大前校長高錕教授獲得今年的諾貝爾物理學獎，會場特別設立展板，介紹他的成就，加深同學對這位「光纖之父」的認識，啟發他們對科研的興趣。不少到訪人士踴躍留言向高教授致意。



CUHK held its Orientation Day for Undergraduate Admissions on 10 October, attracting nearly 25,000 secondary school teachers, students and their parents to the campus.

The admission talk introduced different channels for applying to the University, including JUPAS, the Early Admissions Scheme for Secondary Six Students, School Principal's Nominations, the Self Recommendation Scheme, non-JUPAS channels as well as admissions for mainland students. Colleges, Faculties, departments, and programmes organized activities ranging from exhibitions, admission consultations, to visits and academic counselling sessions.

To congratulate Prof. Charles K. Kao for having been awarded the Nobel Prize in Physics 2009, exhibition boards were set up to introduce the achievements of this 'Father of Fibre Optics'. Many visitors left messages congratulating him on the honour.



新亞圖片回顧歷史

New Asia Pictorial History in Retrospect

「空空，無一物……」新亞書院院歌所表達的辦學精神，在歷史迴盪了近一甲子。先賢艱苦創校，書院由桂林街、農圃道到沙田時期，不斷成長、發展和蛻變。這段為理想奮進的歷史，如今一一以圖片展現。

新亞書院邁進六十周年，於9月25日至10月25日假大學圖書館展覽廳舉辦「奮進一甲子——新亞書院歷史圖片展」，9月25日的開幕儀式吸引逾百位來賓、校友及師生出席。

副校長兼新亞書院院長黃乃正教授致辭時表示，展出的圖片及文物反映創校先賢的遠見，以及後來者對弘揚新亞辦學精神的堅持及努力。書院日後將繼續透過舉辦多元化的書院及學生活動，協助學生在德、智、體、群、美各方面持續成長。



1955年農圃道校舍舉行動土儀式
Ground breaking ceremony of Farm Road Campus in 1955

是次展出的照片，已連同其他珍貴圖片結集成書，名為《奮進一甲子——新亞書院歷史圖片集》，有系統地輯錄了過千幀有關書院發展、學術和學生活動的照片。

New Asia College was established by scholars in difficult times six decades ago. From Kweilin Street to Farm Road to Shatin, the College experienced growth, development and advancement.

This year marks the 60th anniversary of the College. In celebration, a historical photo exhibition themed 'Six Decades of Endeavour' has been organized from late September to 25 October in the University Library Exhibition Hall. The opening ceremony was held on 25 September. Over a hundred guests, alumni, staff and students were in attendance.

In his speech, Prof. Henry N.C. Wong, CUHK Pro-Vice-Chancellor and head of the College, said the photos and items related to the College's history showed the vision of the founders and

the persistent upholding of the New Asia spirit of the followers. The College will continue to organize diversified activities to encourage the growth of



開幕典禮主禮嘉賓：(左起)新亞書院教職員聯誼會主席鍾葉雲艷教授、院長黃乃正教授、校友會會長陳志新先生，以及學生會會長林芷欣同學
Officiating guests (from left): Prof. Ip Wan-yim, chairman of NA Staff Association, Prof. Henry N.C. Wong, head of the College, Mr. Chan Chi-sun, chairman of NA Alumni Association and Miss Lam Tsz-yan, chairman of NA Student Union, cutting the ribbon

students morally, intellectually, physically, socially and aesthetically.

Together with other valuable historic photos collected, the College has compiled and released the book *Six Decades of Endeavour—A Pictorial History of New Asia College*. Illustrated by close to 1,000 photos, it gives a detailed account of the College's development, as well as its academic and students activities.

鏡頭捕捉學者另一面

Unveiling Scholars' Other Sides

「大學研究學者給人嚴肅寡言，高不可攀的感覺，但其實並不是這一回事。」著名攝影師謝至德先生希望透過鏡頭，讓大家認識學者的另一面。

「謝至德鏡頭下的中大學者群像」攝影展在9月29日舉行開幕儀式，由中大副校長黃乃正教授主持，謝至德先生及多位中大教職員均有出席。展出的三十五幅研究人員肖像，亦見於同時出版的《開新探微——中大學人群像》。這本圖文並茂的專冊，讓讀者既可一睹中大學者的風采，也可得悉大學研究活動之包羅萬象。

三十五位學者各自精采，要活現出其個性，委實不易。謝至德表示，他往往會在拍攝前了解學者專長的領域，甚至親身到現場觀察以作準備。至於如何捕捉學者的性格，倒不用刻意營造，因與他們談話時，真情會自然流露；此外，偶有學者會提出希望照片可達致怎樣效果，構圖也揉合了他們的想法。

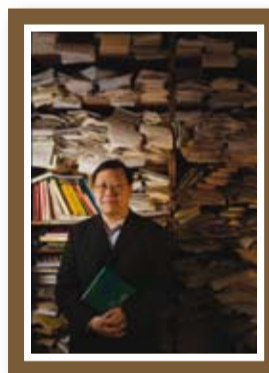


謝至德先生
Ducky Tse

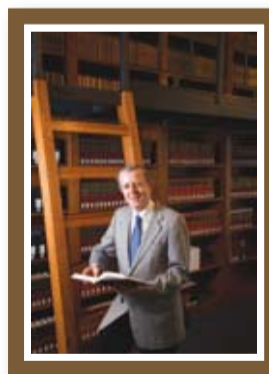
背景、構圖、顏色、光暗等，都是攝影師賴以襯托學者的性格及學術背景的元素。數學系魏軍城教授背後是堆積如山的書架，謝至德說鑽研數學的教授，通常需要很多資料，於是選取了這個場景。數學家擅長抽象思維，觀乎魏教授胸有成竹，足見雜亂中自有章法。至於另一幅同樣以書架作背景的作品，可見藏書汗牛充棟，惟井然有序，一絲不苟，恰似法令莊嚴，相中人正是法律學院院長麥高偉教授。

'Researchers always seem to look solemn and unapproachable. But, in fact, this is not the whole picture.' Famous photographer Ducky Tse Chi-tak hopes to share with the public the other sides of scholars through his lens.

The opening reception for the exhibition 'A Fellowship of Learning: Portraits of CUHK Researchers' by Ducky Tse was held on 29 September. The reception was officiated by Prof. Henry N.C. Wong, Pro-Vice-Chancellor of CUHK. In attendance were Ducky Tse and CUHK scholars and staff. The occasion also marked



魏軍城教授*
Prof. Wei Juncheng*



麥高偉教授*
Prof. Mike McConville*

the launch of the brochure *A Fellowship of Learning: Research at CUHK*, which profiles 35 of the University's star researchers, giving the public some idea of the impressive range of CUHK's research activities.

It is not easy to shoot unique portraits for 35 scholars. Tse said he had to acquaint himself with a scholar's speciality before a shoot.

When asked how to capture a researcher's personality, the experienced photographer said he did it by engaging his subject in casual talk. Some researchers also offered input into the composition of the photos and Tse tried his best to incorporate their ideas.

By means of the background, composition, colours and lighting, Tse tried to convey a sense of the scholars' personalities, specialities, and what makes them unique. Prof. Wei Juncheng of the Mathematics Department, for instance, stood in front of a tastefully messy bookshelf. Tse said mathematicians need to work with a lot of materials, hence he picked the scholar's bookshelf as the background. On the other hand, Prof. Mike McConville, dean of the Faculty of Law, also posed in front of a bookshelf in his office, but a very orderly one at that.

* 照片由謝至德先生提供
Photo courtesy of Ducky Tse



余卓文教授「心連心」講座

Prof. Yu Cheuk-man on Heart Diseases

中大內科及藥物治療學系心臟科主管、醫學院助理院長余卓文教授獲委任為內科及藥物治療學講座教授。他在9月23日以「心連心」為題舉行講座教授就職演講。

余教授指出心臟病為全球最嚴重的疾病之一，本港百分之十五人口患有高血壓、百分之五有冠心病、百分之二有心臟衰竭，另外百分之二有心律不整問題。高病發率不僅引致龐大的醫療開支，也威脅病人性命。

過去二十多年，醫學界不僅對心臟病日益了解，更研製了多種更佳的治疗方案，大大減低治療技術的入侵性。有效的藥物治療相繼出現，公眾對心臟病亦愈見認識，令人鼓舞。

Prof. Yu Cheuk-man, head of the Division of Cardiology in the Department of Medicine and Therapeutics, and assistant dean of the Faculty of Medicine, has been appointed Professor of Medicine and Therapeutics. He delivered a professorial inaugural lecture titled 'Heart to Heart' on 23 September.

Professor Yu said heart diseases were among the most important health issues in most parts of the globe. Such

high prevalence were readily reflected by Hong Kong's figures: hypertension affects more than 15% of the population, coronary heart disease more than 5%, heart failure 2% and another 2% of the population suffer from cardiac arrhythmia. Heart diseases cause suffering and deaths, not to mention the huge health expenditure involved.

Nevertheless, great strides have been made in cardiology over the past two decades in the handling of many of these conditions. Encouraging advancements have been seen in various fronts: from a better understanding of the nature of the disease to



the development of better and less invasive diagnostic tools and the advent of more effective therapies. Social awareness has also been raised thanks to public education programmes. 📷

社工系師生分享支持四川災後重建經驗

Sharing of Sichuan Post-quake Reconstruction Experience

社會工作學系於9月26日舉行四川地震災後重建工作分享會，師生向近六十位出席者講述去年8月至今年8月期間參與四川地震災後精神重建工作的經歷、心得與感受。

社工系專業顧問梁玉麒博士講述與災後北川中學同行的經驗，他曾兩次帶隊前往四川綿陽市，為該校師生提供災後心靈重建服務：去年8月為喪失親友的人士開辦哀傷輔導營，強化災後家人、家庭及同事之間的相互聯結和支持；另又於本年6月推行「北川中學心靈和文化重建」計劃，利用藝術媒介，例如舞蹈、繪畫、攝影等，令受助學生能利用內在資源面對災後創傷。

此外，五位參加為期十二周實習的同學，述說他們的體驗及得着，並憶述其中的感動片段。他們深深體會受助者積極發揮內在力量，在災後面對未來。

The Department of Social Work held a Sichuan post-quake reconstruction work sharing session on 26 September 2009, to share with nearly 60 participants

the insights and experience gained from taking part in post-quake reconstruction work from August 2008 to August 2009.

Dr. Timothy Leung Yuk-ki, professional consultant at the Department of Social Work, introduced the two service groups he led to provide post-quake spiritual reconstruction services to quake victims. In August 2008, by holding a counselling camp, the professionals from Hong Kong helped to boost the courage and confidence of those affected by the disaster and enable them to develop support networks among themselves. Dr. Leung also helped launch the Beichuan Middle School Spiritual and Cultural Reconstruction Project in June 2009. The project made use of creative media such as dance, art and photography to tap into students' inner resources and help them deal with post-quake trauma.

Other speakers included five students who participated in a 12-week field placement. They talked about their field visits, the services they rendered and touching moments in Sichuan. 📷



中大學生為四川孩子舉辦的工作坊完結儀式
The ending ritual of a workshop held by the CUHK students for the children in Sichuan

中大獲捐款支持內地生

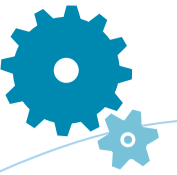
CUHK Receives Donation to Support Mainland Students

中大獲商業電台創辦人何佐芝先生以「何佐芝馮月燕慈善基金」名義捐贈五百萬港元，為內地生設立「商業電台五十周年獎學金」。

校長劉遵義教授表示：「我們衷心感謝何先生慷慨捐資。這筆捐款對中大意義重大，將進一步支持大學招收本地、全國以至全球的優秀學子，特別是中國內地偏遠地區的同學。」

CUHK has received a donation of HK\$5 million from Mr. George Ho, founder of Commercial Radio Hong Kong, in the name of 'The Jessie & George Ho Charitable Foundation'. The donation will be used to establish the 'Commercial Radio 50th Anniversary Scholarship' to support mainland students studying at CUHK.

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, said, 'I would like to express our sincere gratitude to Mr. Ho for this generous donation. This donation bears great significance to CUHK and will further support our endeavours in the recruitment of outstanding local, mainland and international students, especially those from remote regions on the mainland.' 📷



兩研究項目獲選卓越學科 資助逾億元

Two Projects Made Areas of Excellence

大學教育資助委員會(教資會)於九月宣布第五輪卓越學科領域計劃的評選結果,中文大學牽頭的兩個研究項目,在二十八份建議書中脫穎而出,位列五個中選項目,共獲撥款逾一億零三百萬港元,支持未來八年的發展。

中大訊息工程學講座教授楊偉豪領導的「網絡編碼研究所」,獲撥款八千多萬元;歷史學講座教授科大衛教授的「中國社會的歷史人類學研究」,乃首個入選的人文學科項目,獲撥二千三百多萬元。

卓越學科領域計劃於1998年成立,至今共資助了十五個項目,其中六個由中大統領。

楊教授領導的團隊早於1990年代末提出網絡編碼的基本概念,革新了網絡訊息傳輸的研究,提升了訊息的傳輸容量和效率,使網絡通信更有效、可靠、穩定和安全。新獲資助的項目主要目標是建立一個世界領先的網絡編碼研究所,從而使香港成為網絡編碼前沿研究的重鎮,範圍包括網絡編碼理論及其在互聯網、無線通訊、訊息安全,數據存儲和生物訊息等領域的應用。研究所並將培養高質素的研究生。

至於科大衛教授領導的項目,將秉承田野與文獻研究結合的研究傳統,嘗試提出關於中國大一統與地方認同發展的新解釋。研究團隊將分頭在中國十五個省區展開田野工作,記錄有地方特徵的禮儀標識,如建築形象、與地方宗教和祖先祭祀有關的文字傳統、地方神祇故事、村民或和尚道士演繹的鄉村儀式,並重構應用它們的地方制度,通過比較各地方歷史的時空,建構一套自下而上的中國歷史,顯示歷史人類學對了解中國歷史的重要作用。



楊偉豪教授
Prof. Raymond Yeung Wai-ho

The University Grants Committee (UGC) announced the funding result of the fifth round of its Areas of Excellence (AoE) Scheme in September. A total of 28 proposals were received and five outstanding projects were selected as AoE, among which two are led by CUHK researchers. Together they will receive funding of over HK\$103 million over an eight-year period.

'Institute of Network Coding' led by Prof. Raymond Yeung Wai-ho, Professor of Information Engineering, received funding of over HK\$ 80 million. 'The Historical Anthropology of Chinese Society' led by Prof. David Faure, Professor of History, the first humanities project ever to be made an AoE, acquired over HK\$ 23 million.

The AoE scheme has funded 15 research projects since its launch in 1998. Six of the projects are led by researchers from CUHK.

The fundamental concept of network coding was introduced in the late 1990s, largely due to the work of the team led by Professor Yeung. Network coding has brought about a paradigm shift in data transport by developing a method to achieve maximum information flow in a network



科大衛教授
Prof. David Faure

and made network communications more efficient, reliable, robust and secure.

The main objective of this project is to make Hong Kong a major centre of network coding by building a world-leading Institute of Network Coding. This institute will conduct forefront research on the theory of network coding and its various applications for the Internet, wireless communications, information security, data storage, and bioinformatics. Top quality postgraduate students will also be trained.

Professor Faure's project, following the approach of combining field and documentary research, attempts another explanation for variations in Chinese local society. The project will study 15 geographic areas in China to recover the history of both how local society acquired and identified with its own characteristics, and incorporated into, and accepted, the broad expanse of a unified culture. It will document objectively observable

indications of local ritual traditions and reconstruct the history of the local institutions in which they were employed. These indications include architectural features and literate traditions closely related to local religion or ancestral sacrifice, the hagiography of local deities, and village ceremonies performed by villagers themselves or by Buddhist and Daoist specialists.

By comparing the time frame of separate local histories, the project will construct a history of China from the bottom up. It will demonstrate the very significance of historical anthropology as an approach to understanding China's history.

會計畢業生囊括主要專業試獎項 Accountancy Graduates Sweep Top Awards in Exam

專業會計學的畢業生,於6月香港會計師公會舉辦的會計師專業資格課程期終考試中囊括各主要獎項。他們是在單元乙(財務管理)獲最佳成績的黃巧殷(左一),單元丁(稅務)獲最佳成績的楊天偉(左二),獲Li Fook Shu Memorial Prize金獎的鄭翠璇(右二),銀獎的陳重威(右一),銅獎的陳惠儀,獲The Institute of Chartered Accountants in England and Wales (ICAEW)/Simon Morris Memorial Prize的李珮妍(左三),以及於2008年12月獲該獎的畢穎峻(右三)。由同一所大學的畢業生悉數奪得上述獎項,是歷年來首次。在2008及2009年,共有九名中大畢業生在該考試不同的單元獲得十三項殊榮。

Graduates from the BBA in Professional Accountancy Programme won all top awards in the latest Hong Kong Institute of Certified Public Accountants Qualification Programme (QP) Examination held in June 2009.

The seven top prize winners were all accounting graduates. They were: Miss Wong Hau-yan (1st left) (top prize in financial management module); Mr. Yeung Tin-wai (2nd left) (top prize in taxation module); Miss Jing Chui-Suen (2nd right) (gold, Li Fook Shu Memorial Prize); Mr. Chan Zhong-wai (1st right) (silver); Miss Chan Wai-yi (bronze); Miss Li Pui-in (3rd left) (ICAEW/Simon Morris Memorial Prize) and Mr. But Ho-chun (3rd right) (ICAEW/Simon Morris Memorial, December 2008 session). It is the first time in the history of the QP that the above-mentioned prizes have been awarded to graduates from the same university. In total, nine CUHK graduates seized 13 top prizes in the QP module examinations held in 2008 and 2009.



發現與成就 DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

以下項目詳情,請上網閱覽:

Details of the following item are available at:
www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

四十八項研究項目獲撥款

Forty-eight Research Projects Receive Grants



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

知識轉移辦公室成立 New Knowledge Transfer Unit

中大在九月成立了知識轉移辦公室，隸屬副校長室，主要負責協助大學發展知識轉移策略，訂定目的、措施和指標，透過積極統籌和傳播，致力推動知識轉移活動。辦公室將與各學院及部門聯繫，以蒐集分析資料，同時歡迎大學同事與辦公室聯絡，交流意見。

In an effort to further promote and render support to the knowledge transfer activities of Faculties, staff and students, the University established a new Knowledge Transfer Unit (KTU) under the Office of the Pro-Vice-Chancellor in September. The KTU is mainly responsible for developing the University's knowledge transfer policy and setting goals, measures and targets; and endeavours to enhance knowledge transfer through active coordination and dissemination. It will also liaise with Faculties and offices to collect data and conduct analysis. Colleagues are most welcome to contact the office to share ideas or acquire information.

聯絡人 Contact Persons	☎	✉
譚小蘭女士 (知識轉移辦公室主任) Ms. Sharon Tam (Manager, Knowledge Transfer)	2696 1557	sharontam@cuhk.edu.hk
謝家豪先生 (計劃統籌員) Mr. Ta Ka-ho (Project Coordinator)	2696 1558	takaho@cuhk.edu.hk

為推行中大學生信息系統作準備 Prepare for Changes Resulting from CUSIS Project

為確保現有資訊科技應用系統能順利過渡至中大學生信息系統 (CUSIS)，現請學系及大學單位留意以下轉變會否影響本身開發的應用系統，並採取適當應變措施。資訊科技服務處亦成立了大型行動小組，處理CUSIS對大學資訊科技應用系統的影響。

這些轉變包括：學生編號、電腦帳號、電郵地址、課程編號、書院編號、課程結構 (如雙學位課程、雙主修課程等)、通用代碼 (如主修編號、學系編號等)、學生數據，以及UTF-8中文編碼等。

有關系統詳情，可瀏覽 www.cuhk.edu.hk/itsc/mtf。如對使用CUSIS後的轉變有任何疑問，可經資訊科技服務處電子服務台 <https://helpdesk.itsc.cuhk.edu.hk/group/itsc-help> 或致電 2609 8916 查詢。

For a seamless transition from the current system to the CUSIS (Chinese University Student Information System), departments/units should pay attention to the changes and note the impact that may have on any applications they develop. They should take appropriate action to adapt to the changes. A Mega Task Force has been set up by the ITSC to address the impact of the CUSIS on university IT applications.

Changes that will be brought about by CUSIS implementation include: university student ID, computing ID, e-mail address, course code, college code, study programme structure such as double degree, double major, etc., standing data such as major code, department code, etc., student data and UTF-8 Chinese character code.

Please visit www.cuhk.edu.hk/itsc/mtf for details. For enquiries about the change, write to ITSC Electronic HelpDesk at <https://helpdesk.itsc.cuhk.edu.hk/group/itsc-help> or call 2609 8916.

西部教學大樓設茶點招待區 New Tea Reception Areas at Western Campus Teaching Complex

校園西部綜合教學大樓於今年一月啓用，大樓內的二號、六號及七號演講廳外大堂位置，現新設茶點招待區，方便校內單位借用該等講室時，安排簡單茶點招待嘉賓。借用表格及使用細則可於物業管理處網頁 (www.cuhk.edu.hk/emo) 下載，查詢請致電 2609 7243。

The Teaching Complex at Western Campus has been in operation since January this year. Outside its lecture rooms LT 2, 6 and 7, new tea reception areas have been installed. When departments/units apply for the use of those rooms, they can receive guests in these reception areas. Booking forms and details are available at the Estates Management Office's webpage www.cuhk.edu.hk/emo. For enquiries, please contact the office at 2609 7243.

臨時泊車安排 Temporary Reorganization of Parking Spaces

為配合大學圖書館擴建工程，大學圖書館及田家炳樓旁的露天停車場將於10月24日起停用。另富爾敦樓及保安交通中心旁的露天停車場將會重新規劃，增加約五十個車位，以補不足。

In preparation for the construction of the Library Extension, the open car park adjacent to the University Library and the Tin Ka Ping Building will be closed starting on 24 October.

To compensate for this, the open car parks at the John Fulton Centre and the Security and Transport Building will be rearranged to accommodate about 50 more parking spaces.

額外門診服務特約診所名單變動 Updates on Extra Outpatient Consultation Services Scheme

袁嘉偉醫生醫務所由10月1日起不再納入「額外門診服務」名單。有關該服務計劃內容，可閱覽人事處網頁 (https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser_medical.asp)。

Dr. Yuen Ka Wai's clinic ceased to offer service under the scheme with effect from 1 October 2009. Details of the scheme are available at the Personnel Office's website (https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser_medical.asp).

校園發展分享會 Campus Development Sharing Session

大學將舉行校園發展分享會，屆時副校長程伯中教授與協理副校長馮通教授皆會出席，簡介與「三三四」學制有關之建設項目及其他新建設的最新進展。歡迎教職員、學生、校友參加。詳情如下：

The University will hold a sharing session on campus development. Prof. P.C. Ching, Pro-Vice-Chancellor, and Prof. Fung Tung, Associate Pro-Vice-Chancellor, will be present to give an update on the progress of various '3+3+4'-related capital work projects and other developments on campus.

All CUHK staff, students and alumni are cordially invited to the sharing session. Details are as follows:

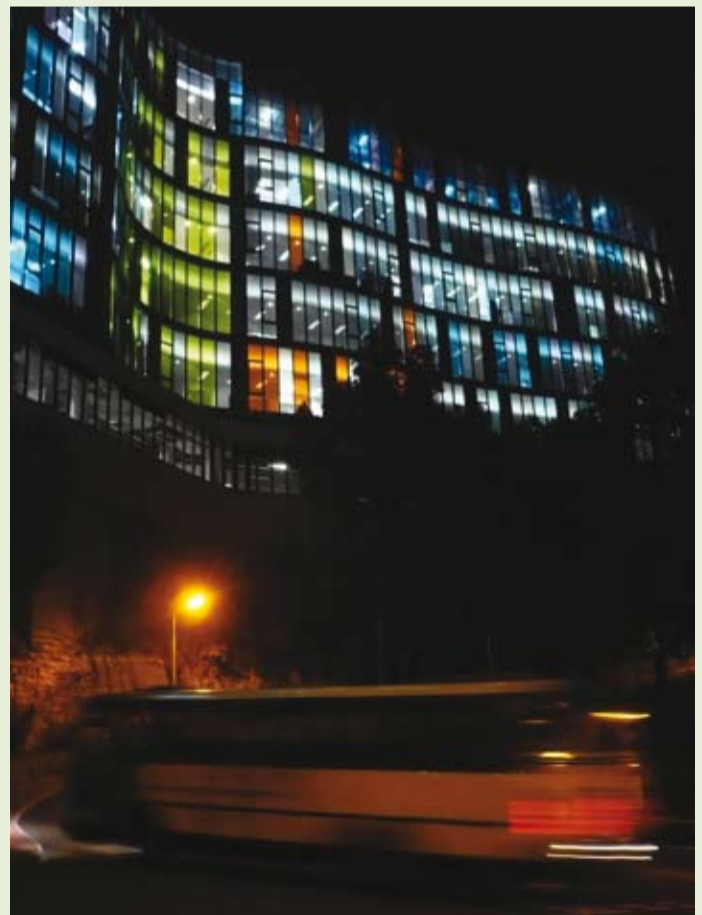
日期 Date	29.10.2009
時間 Time	6:00 pm – 8:00 pm
地點 Venue	校園西部綜合教學大樓七號演講廳 LT7, Teaching Complex at Western Campus

有意參加者，請電郵至 apvcft@uab.cuhk.edu.hk 登記。

Interested members can register by sending an e-mail to: apvcft@uab.cuhk.edu.hk.

藝文風景

A TOUCH OF CLASS



深夜的彩虹

梁詠珊 (學生事務處)

Rainbow at Night

Ms. Leung Wing-shan (Office of Student Affairs)



1 可否談談為何你鍾情地理學，箇中吸引之處是甚麼？

Why did you choose to study geography? What drew you to it?

記得小學時，父親買了一本地圖集回來，翻着翻着，發覺從中不但可認識世界各地，也可與經濟、歷史及藝術等其他學科知識結合，由此便愛上看地圖。在中學，參與過野外考察後，對地理學的興趣更濃厚。

My father brought home an atlas when I was in primary school. By looking it up, I learnt about different places in the world—knowledge which could be integrated with that of other disciplines such as economics, history, and the arts. I have since loved to read atlases. My interest in geography was further heightened by field trips in secondary school.

2 在中大唸地理，跟在其他大學唸地理有甚麼分別？

What are the differences between studying geography in CUHK and other local tertiary institutions?

地理學範疇非常廣泛，包括自然、人文和城市地理，還有近年方興未艾的地理訊息學，彼此互為因果，一個學系要涵蓋所有範疇實非可能。儘管如此，中大地理與資源管理學系在眾多範疇取得平衡，並兼顧了周遭的區域性發展，學生畢業後繼續深造或就業的前景也很多樣化。

Geography encompasses a range of knowledge that includes physical, human and urban geography, and the emerging field, geoinformation science, with which it has a reciprocal cause-effect relationship. A single department cannot cover all these fields. The Chinese University's geography programme manages to strike a balance between various fields and emphasizes regional development. Graduates are much sought after by graduate schools and employers in a vast range of sectors.

3 出任協理副校長，主要負責哪些方面的工作？

What are your responsibilities as Associated Pro-Vice-Chancellor?

主要協助程伯中副校長處理校園整體發展和管理工作。連同新增的「三十九區」，校園總面積剛好佔香港土地約四分之一，地方不算小，加上斜坡偏多，發展和管理會有不少挑戰。

I assist Prof. P.C. Ching, Pro-Vice-Chancellor, in campus development and management. With the new Area 39, the campus makes up about 0.1% of the total area of Hong Kong. That's a sizeable area and the steep topography pose challenges for development and management.

4 目前為止遇到些甚麼挑戰，又得到些甚麼支持？

What have been the challenges so far? What support have you received?

校園發展牽涉所有中大的持份者，必須提高政策透明度，且保持良好溝通。是以，最大的挑戰在於要在最短時間內，把訊息傳遞給大家，讓他們清楚了解，從而提供意見。

校園發展有賴前線工作人員的通力合作，就這方面來說，校園發展處提供了專業建築設計，而物業管理處則戮力維護校園景致。此外，書院、學生和校友對校園環境的關注和積極參與也記一功。

As campus development involves many stakeholders, there must be a high degree of transparency and communication. The most challenging task is to make sure that messages are relayed to all concerned in a timely fashion, so they will understand the whole picture and be able to comment on it. The effort of our frontline workers in maintaining the campus environment is also crucial. The Campus Development Office provides us with state-of-the-art architectural designs and the Estates Management Office maintains a quality physical environment for us. There are other contributions in the form of long-term support from the Colleges, students and alumni.

5 中大的環保節能工作做得怎樣？

How has CUHK been performing in environmental protection and energy saving?

觀乎中大獲得「2008香港環保卓越計劃」公共機構及非政府機構組別的「界別卓越獎」銀獎，足證校方在綠化、節能和保育等硬件方面做得不錯。然而，最重要的是生活態度。我們每一舉動，都影響着地球，只要大家日常生活貫徹實行環保理念，長遠來說必有助減輕對環境的破壞。因此，校方更重視環保教育，新設的持續發展環保大使計劃，就是藉同事和學生在校內推廣環保活動和教育，促使大家反思應如何使我們的環境更加美好。

CUHK was conferred the silver award of the 2008 Hong Kong Awards for Environmental Excellence Sectoral Awards under the category of Public Sector and Non-Government Organizations. The award recognizes the University's excellence in hardware enhancement such as greening, environmental protection and conservation. But awareness and daily practice are most important as the state of our environment is affected by our behaviour. If we commit ourselves to adopting green practices, damage to earth will be lessened in the long run. That is why the University is concerned about environmental promotion and education. The newly launched Environmental Sustainability Ambassador Programme aims at encouraging introspection on how to lighten our carbon footprint by means of various activities and education led by staff and student ambassadors.

6 「三三四」建築項目進展如何？

What is the progress on the '3+3+4' capital projects?

晨興和善衡書院上蓋工程即將動工，而和聲書院的地基平整工作、敬文和伍宜孫書院的設計工作亦已開始。至於另外四項重要建築項目：圖書館擴建、學生活動中心、綜合教學大樓II及綜合科研實驗室大樓的地盤平整工程亦已陸續展開。

Superstructural works for Morningside College and S.H. Ho College, and site clearance for Lee Woo Sing College have begun. C.W. Chu College and Wu Yee Sun College are currently on the drawing board. Site clearance for the other four capital projects, namely, the Library Extension, the Student Amenity Centre, Teaching Complex II, and the Centralized General Research Lab Complex, is expected to begin soon.

7 你希望《可持續校園》這份校園綠色刊物扮演甚麼角色？

What is the role of the green publication *Sustainable Campus*?

《可持續校園》不單是介紹校園環保工作、重要發展及特別生態環境，加深大學同人對「可持續」的認識，亦是與大家溝通的橋樑。

Sustainable Campus is not only an informative publication introducing our environmental works, development, and unique ecological conditions to enhance the understanding of 'sustainability'; it is also a means of communication.

8 多年來你不輟服務社會，現在有參與甚麼公職？

Throughout the years, you have served the community. What public services are you currently involved in?

隨着政府於十多年前陸續開始應用地理資訊系統，我分別為規劃署、漁農自然護理署和環境保護署等部門提供顧問服務，並協助訓練相關專才。最近，漁農自然護理署於西貢確立了八個珍貴自然景點作為地質公園，我亦獲邀擔任顧問委員，就平衡觀光和保育提供意見。

Since the government started geoinformation science application in the 1990s, I have provided consultancy and training services to various government departments such as the Planning Department, Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD), and Environmental Protection Department. I am a member of the Task Force on Hong Kong Geopark, AFCD, and I comment on the balance of sightseeing and conservation for geoparks in Sai Kung.

9 加入中大二十一年了，有甚麼特別感受？

Having worked for over two decades in CUHK, do you have any special feelings?

這些年來不管是大學或是香港皆經歷急速的變化，生活節奏緊張，要應付的問題亦層出不窮，寄語學生應及早裝備自己，迎接挑戰。

Both the University and Hong Kong have gone through rapid changes these years. Life is tense and an infinite number of problems emerge, waiting to be solved. I urge students to equip themselves for the challenges ahead.

10 閒來的消遣是甚麼？

What do you do in your spare time?

我是唸地理的，順理成章喜歡行山，既有益身心，又可沿途欣賞地貌。大埔滘自然保護區是我常到的地方，在那裏不時碰到中大同事。夏季的早上則會游泳，也愛聽古典音樂。

I study geography, which makes it natural that I'm interested in hiking. It's a healthy activity that allows you to appreciate the landscape. I often go to Tai Po Kau Country Park where I sometimes bump into CUHK colleagues. I swim on summer mornings and I like classical music.

預告 Coming

下回《十方吐露》將訪問熊秉真教授
Prof. Hsiung Ping-chen will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.